Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Im także nakazał: Postępujcie tak: w bojaźni JAHWE, w wierności\* i w szczerości serca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im także nakazał: Postępujcie w bojaźni JAHWE, w dobrej wierze i kierując się czystymi motywami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nakazał im: Czyńcie to w bojaźni JAHWE, wiernie i doskonałym sercem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykazał im, mówiąc: Tak czyńcie w bojaźni Pańskiej, wiernie, i sercem doskonałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał im, mówiąc: Tak czynić będziecie w bojaźni PANSKIEJ, wiernie i doskonałym sercem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I taki rozkaz im dał: Tak macie postępować: w bojaźni Pańskiej, w prawdzie i w szczerości serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I taki dał im rozkaz: Postępujcie tak: w bojaźni przed Panem, w prawdzie i w szczerości serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał im: Tak będziecie czynić w bojaźni JAHWE, w wierności i w szczerości serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak im nakazał: „Działajcie przepełnieni bojaźnią JAHWE, zgodnie z prawdą i bezstronnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie też dał im polecenie: - Postępujcie w bojaźni Jahwe, wiernie i w prawości serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів їм кажучи: Так чинитимете в господньому страсі, в правді і з досконалим серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przykazał im, mówiąc: Tak czyńcie w bojaźni WIEKUISTEGO; wiernie i doskonałym sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dał im też nakaz, mówiąc: ”Tak macie czynić w bojaźni przed Jehową, z wiernością i z sercem niepodzielnym. |

1. 1) w wierności, ּבֶאֱמּונָה , lub: w stałości, w (dobrej) wierze (צַּדִיקּבֶאֱמּונָתֹו יִחְיֶה , <x>420 2:4</x>), uczciwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w szczerości serca, ּובְלֵבָב ׁשָלֵם (uwlewaw szalem), lub: z pełnym przekonaniem, bez powątpiewania, z czystymi motywami; całe wyrażenie: ּבְיִרְאַת יְהוָהּבֶאֱמּונָהּובְלֵבָב ׁשָלֵם . [↑](#footnote-ref-3)